Warszawa, dnia 14 stycznia 2019 r.

Poz. 65

POROZUMIENIE

z dnia 28 grudnia 2017 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W drodze wymiany not dyplomatycznych z dnia 17 października 2017 r. oraz z dnia 28 grudnia 2017 r. zostało zawarte Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.2701.38.2017/01

Ambasada Republiki Łotewskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Łotewskiej w Warszawie i ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r. (dalej zwanego „Porozumieniem"), o następującej treści:

1. Traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzona w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r.

2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy, w tym artykuł 13 ustęp 2.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Republikę Łotewską na powyższą propozycję niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r. Porozumienie to wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Łotewskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, 17 października 2017 r.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT.2701.38.2017 / 1

Embassy of the Republic of Latvia
in Warsaw

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Latvia in Warsaw and has the honor to propose conclusion of the following Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 26 April 1993 in Warsaw (hereinafter "Agreement"):

1. The Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 26 April 1993 in Warsaw, is terminated.

2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force, including Article 13, Paragraph 2.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that in case the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal this note together with the note constituting the response will constitute the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 26 April 1993 in Warsaw. This Agreement shall come into force three months after the date of receiving later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 17 October 2017

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Łotewskiej

Nr 41-34204

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Łotewskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie Noty Nr. DPT.2701.38.2017/1 z dnia 17 października 2017 r. dotyczącej Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r. w Warszawie (dalej zwanego „Porozumieniem"), która brzmi:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Łotewskiej w Warszawie i ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r. (dalej zwanego „Porozumieniem"), o następującej treści:

1. Traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzona w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r.

2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy, w tym artykuł 13 ustęp 2.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Republikę Łotewską na powyższą propozycję niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r. Porozumienie to wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Łotewskiej wyrazy najwyższego poważania."

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Łotewskiej ma zaszczyt potwierdzić, że propozycja Rzeczypospolitej Polskiej jest możliwa do zaakceptowania dla Rządu Republiki Łotewskiej oraz, że Nota Nr. DPT.2701.38.2017/1 z dnia 17 października 2017 r. i niniejsza nota będą stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Łotewskiej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r., które wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Łotewskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Ryga, 28 grudnia 2017 r.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LATVIA
No. 41-34204

To the Ministry of the Foreign Affairs
of the Republic of Poland
WARSAW

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to confirm receipt of Note No.DPT.2701.38.2017/1 of 17 October 2017 concerning the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 26 April 1993 in Warsaw (hereinafter "Agreement"), which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Latvia in Warsaw and has the honor to propose conclusion of the following Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 26 April 1993 in Warsaw (hereinafter "Agreement"):

1. The Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 26 April 1993 in Warsaw, is terminated.

2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force, including Article 13, Paragraph 2.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that in case the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal this note together with the note constituting the response will constitute the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 26 April 1993 in Warsaw. This Agreement shall come into force three months after the date of receiving later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia has the honour to confirm that the proposal by the Republic of Poland is acceptable to the Government of the Republic of Latvia and that the Note No.DPT.2701.38.2017/1 of 17 October 2017 and this Note in reply shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 26 April 1993 in Warsaw, which shall come into force three months after the date of receiving later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Riga, 28 December 2017

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

– zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,

– jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,

– będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 września 2018 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*